

(45) FRANCIS JAMMES (1868 – 1938)
 Prière pour aller au Paradis avec les ânes.

Je prendrai mon bâton, et sur la grande route
 j'irai, et je dirai aux ânes, mes amis :

Je suis Francis Jammes et je vais au Paradis,
 Car il n'y a pas d'enfer au pays du Bon Dieu.
 Je leur dirai : Venez, doux amis du ciel bleu,

.....

Que je vous apparaisse au milieu de ces bêtes
 que j'aime tant parce qu'elles baissent la tête
 doucement, et s'arrêtent en joignant leurs petits
 d'une façon bien douce et qui vous fait pitié.
 J'arriverai suivi de leurs milliers d'oreilles,
 suivi de ceux qui portèrent au flanc des corbeilles,
 de ceux traînant des voitures de saltimbanques
 ou des voitures de plumeaux et de fer-blanc,
 de ceux qui ont au dos des bidons bossués,
 des ânesses pleines comme des outres, aux pas cassés,
 de ceux à qui l'on met de petits pantalons
 à cause des plaies bleues et suintantes que font
 les mouches entêtées qui s'y groupent en ronds.
 Mon Dieu faites qu'avec ces ânes je vous vienne.

.....

(Le Deuil des Primevères)

* * *



Francis Jammes

(45) ஃபிரான்ஸிஸ் ஜாம்
 (1868 – 1938)

கழுதைகள் பின் தொடர சுவர்க்கம்
 போவதற்கு ஒரு பிரார்த்தனை

கையில் தடியுடன் ராஜபாட்டையில் செல்லும் போது
 என் நண்பர்களான கழுதைகளிடம் இவ்வாறு கூறுவேன்.
 « நான்தான் ஃபிரான்ஸிஸ் ஜாம், சுவர்க்கத்திற்குப் போகிறேன்
 (கருணையே வடிவான கடவுளின் வானூலகில்
 நரகம் என ஒன்று எப்படி இருக்கமுடியும்?)
 நீலவானின் இனிய நாண்பர்களே நீங்களும் வாருங்கள். »

.....
 தெய்வமே! நான் மிகவும் நேசிக்கும் இம்மாக்களுடன் தான்
 உன்முன்னிலையில் நான் தோன்ற விரும்புகின்றேன்
 பொருமையுடன், தலைகுனிந்து சிறிய தம் பாதங்களை
 இணைத்து இவை நிற்பதைப் பார்க்குந்தோறும்
 நம் மனத்தில் ஓர் இரக்கம் தோன்றும்.
 பல்லாயிரம் காதுகள் பின் தொடர நான் வரவேண்டும்.
 வயிற்றின் இருபுறமும் பெரிய மூட்டைகளைச் சுமக்கும் இவை
 கழைக்கூத்தாடிகளின் வண்டிகளையும்
 தகரடிகளும் தட்டுமுட்டு சாமான்களும்
 நிறைந்த வண்டிகளையும் இழுத்தவை
 முதுகொடிய தண்ணீர்க் குடங்களைச் சுமந்தவை
 நிறை கர்பத்தில் வயிறு முட்ட
 நடை இடறித் தள்ளாடிய பெட்டைகள் பல;
 சிறு காலுறைகள் அணிந்தவையும் உண்டு -
 கரு இரத்தம் கசிந்தொழுகும் கால்புண்ணில் அடையாக
 மொய்த்து வதைக்கும் ஈக்களின் தொல்லை தவிர்க்க
 அணிவிக்கப்பட்ட மலிவு “போண்டேஜ்” தான் அக்காலுறைகள்
 இத்தகைய கழுதைகள் புடைசூழ நான் வந்து
 உன்னை அடைய விழைகின்றேன் அருள் செய் ஆண்டவனே!

* * *